

Shéhérazade

1. Asie

[a-zi][a-zi][a-zi][vjø][peji][mɛr-veʝ-jø]

Asie, Asie, Asie. Vieux pays merveilleux

Asia Asia Asia Ancient land marvelous

[dɛ][kø-tə][də][nu-ri-sə][u][dɔr][la][fã-tɛ-zi]

des contes de nourrice Où dort la fantaisie

of tales of the Nursery where there the fantasy

[kɔm:m][yn][ẽ-pe-ra-tri-s][ã][sə][fo-rɛ][tut]

comme une impératrice En sa forêt tout

like a n empress in her forest all

[ã-pli][də][mi-stɛ-rə][a-zi][zə][vu-drɛ][mãn]

emplie de mystère. Asie, je voudrais m'en

filled with mystery. Asia, I would like me on

[a:lilɛ][a-vek][la][gøɛ-lɛ:tɔ][ki][sə][bɛr-sə][sə][swar]

aller avec la goélette Qui se berce ce soir

to go with the schooner which itself rocks this evening

[dɛ][lə][pɔr][mi-stɛ-ri-œz][e][so-li-tɛ-rə][e]

dans le port Mystérieuse et solitaire Et

in the port mysterious and alone and

[ki][dɛ-plwa][ã-fɛ][sɛ][vwa-lə][vi:o-lɛ:tɔ]

qui déploie enfin ses voiles violettes

which deploys at last its sails of violet

<sup>i</sup>  
[kɔm:m][œ̃n][ʁ-mäs] [uwa-zo][də][nyɪ]  
Comme un immense oiseau de nuit  
like an immense bird of night

[dã][lə][sjɛl][dɔr][zə][vu-drɛ][mãn][z:lɛ]  
dans le ciel d'or. Je voudrais m'en aller  
in the sky of gold I would like me to go

[vɛr][dɛz][i-lə][də][flœr][ã][e-ku-tã]  
vers des îles de fleurs. En écoutant  
toward the islands of flowers to be hearing

[sã-te][la][mɛr][pɛr-vɛr-zə][syr][vjø]  
chanter la mer perverse sur un vieux  
singing of the sea pervers upon an old

[ri-tm][ã-sɔr-sə-lœr][zə][vu-drɛ][vwar][da-mas]  
rythme en sorteur. Je voudrais voir Damas  
rhythm of sorcery. I would like to see Damascus

[e][lɛ][vi-jə][də][pɛrz][a-vek][lɛ][mi-na-rɛ]  
et les villes de Perse avec les minarets  
and the cities of Persia with the minarets

[lɛ-zɛ][dã][lɛr][zə][vu-drɛ][vwar][də]  
légers dans l'air. Je voudrais voir de  
lofty-light in the air. I would like to see



[bo] [tyr-bɛ̃m] [də] [swa] [syr] [dɛ] [vi-za-zə]  
beaux turbans de soie Sur des visages  
some lovely turbans of silk upon faces of

[nwarz] [o] [dã] [kle-rə] [zə] [vu-drɛ] [vwar]  
noirs aux dents claires; Je voudrais voir  
Black of teeth gleaming; I would like to see

[dɛ] [zjæ] [sõ-brə] [da-mur] [e] [dɛ]  
des yeux sombres d'amour Et des  
some dark eyes of love and some

[pry-nel:lə] [bri-jɛ̃-tə] [də] [zwa] [ã] [dɛ] [po]  
prunelles brillantes de joie En des peaux  
pupils bright with joy of some skin

[zo-nə] [kɔm-mə] [dɛz] [o-rã-zə] [zə] [vu-drɛ]  
jaunes comme des oranges; Je voudrais  
yellow like some oranges; I would like

[vwar] [dɛ] [vɛ-tə-mã] [də] [vɛ-lur] [e] [dɛz]  
voir des vêtements de velours Et des  
to see some vestments of velvet and some

[a-biz] [a] [lõ-gə] [frã-zə] [zə] [vu-drɛ]  
habits à longues franges. Je voudrais  
clothes with long fringes, I would like

[vwar][dɛ][ka-ly-mɛ]z[ã-trə][dɛ][bu-sə]  
voir des calumets entre des loupes  
to see pipes between lips

[tut][ã-tu-re][də][bar-bə][blã-sə][zə][vu-dre]  
Tout entourées de barbe blanche; Je voudrais  
all surrounded with beards of white I would like

[vwar][dɛ-prɛ][mar-sãz][o][rə-gər]  
voir d'après marchands aux regards  
to see of ~~keen~~ <sup>Keen</sup> ruthless merchants with looks

[lu-sə][e][dɛ][ka-di][e][dɛ][vi-zir]  
loupes, et des cœurs, et des regards  
shifty, squinty, and

[ki][dy][sæl][mu-və-mã][də][lœr][dwa]  
Qui du seul mouvement de leur doigt  
who with only movement of their finger

[ki][sə][pã-sə][ak:kɔr-də][vi][u][mɔr]  
qui se penche accordent vie ou mort  
which are bent granting life or death

[o][grə][də][lœr][de-zir]  
au gré de leur désir.  
at will of their pleasure.



[zə][vu-drɛ][vwar][la][pɛr-zə][e][lɛ̃-də][e]

Je voudrais voir la Perse, et l'Inde, et  
I would like to see Persia and India and

[ɥi][la][sinə][lɛ][mã-də-rɛ̃][vã-trɥ]

puis la Chine, les mandarins ventrus  
then China the mandarins big-bellied

[su][lɛz][õ-brɛ:lə][e][lɛ][prɛ̃-sɛs:sə]z[lo]

sous les ombrelles, et les Princeses aux  
under (their) umbrellas, and the princesses with

[mɛ̃][fi-nə][e][lɛ][lotitʁe][ki][sə]

mains fines, et les lettrés qui se  
hands delicate, and the scholars who themselves

[kɛrɛ:lə][syr][la][pɔ-e-zi][e][syr][la][bo-te]

querrelle sur la poésie et sur la beauté;  
quarrel over poetry and over beauty

[zə][vu-drɛ][mɑt:tɑr-de][o][pɑ-lɛz][ã-sã-te]

Je voudrais m'attarder au palais enchanté  
I would like to linger (myself) at a palace enchanted

[e][kɔm][ã][vva-ʒə-zɛr][e-trã-ʒe][kõ.tã-ple]

et comme un voyageur étranger contempler  
and like a traveler strange(r) contemplate

[ə][lwa+zir][dɛ][pɛ-i-zə-zə][pɛ̃][syr][dɛz][e-to-fə]  
à loisir des peintures peintes sur des étoffes  
at leisure some landscape paintings on fabric

[ã][dɛ][ka-dra][də][sa-pɛ̃][ə-vek][ã][pɛ-zo-nəz]  
en des cadres de sapin avec un personnage  
in frames of spruce with a person (figure)

[o][mi-jø][dœ̃][ver-ze][zə][vu-dre][vwər]  
au milieu d'un verger; je wouldrais voir  
in the midst of an orchard; I would like to see

[dɛz][as-sas-sɛ̃][su-ri-ã][dy][bur-ro][ki]  
des assassins souriant du bouffeur qui  
some <sup>killers</sup> assassins ← smiling at the executioner who

[kup][œ̃][ku][dɛ̃n-no-sã][ə-vek][sõ][grã]  
coupe un cou d'innocent avec son grand  
cuts a neck of an innocent (one) with his large

[sə-brə][kur-be][do-ri-ã][zə][vu-dre][vwər]  
sabre courbé d'Orient. je wouldrais voir  
saber ← curved ← oriental. I would like to see

[dɛ][po-vrəz][e][dɛ][rɛ-nə][zə][vu-dre][vwər]  
des pauvres et des reines, je wouldrais voir  
some poor ones and some queens I would like to see



[dɛ][ro-zə][e][dy][sã] [zə][vu-drɛ][vwər]  
des roses et du sang. Je voudrais voir  
roses and blood I want to see

[mu-rir][da-mur][u][bjɛ̃][də][ɛ-nə]  
mourir d'amour ou bien de haine.  
die-ing of love or aswell of hatred.

[e][pyi][mã][rə-və-nir][ply][tar][nər:re]  
Et puis m'en repenir plus tard après  
and after I have returned at last narrate

[mõn][a-vẽ-tyr][o][ky-ri-ø][də][rɛ-və]  
mon aventure aux curieux de rêves  
my adventures to those curious about dreams

[ãn][e-le-vã][kɔm:mə][sin-bad][mə][vjɛ-jə]  
en élevant comme Senbad ma vieille  
raising like Senbad my old

[tas:s][a-ra-bə][də][tãz][ã][tã] [zys-kə]  
tasse Arabe de temps en temps jusqu'à  
cup arabian from time to time toward

[mɛ][le-vrə][pur][ɛ-tər:rõ-prə][lə][kõt]  
mes lèvres pour interrompre le conte  
my lips to interrupt the tale

[a-vek][ar]  
avec art...  
artfully

## 2. La Flûte Enchantée

[lõ-brɛ] [ɛ] [du-sə] [e] [mõ] [mɛ-trə] [dɔr]

d'ombre est douce et mon maître dort  
The darkness is sweet and my master sleeps

[kwaf-fe] [dã] [bon-nɛ] [kɔ-ni-kə] [də] [swa]

coiffé d'un bonnet conique de soie  
on his head a hat conical of silk

[e] [sõ] [lõ] [ne] [zɔn] [ã] [sa] [bar-bə] [blã-ʃə]

et son long nez jaune en sa barbe blanche  
and his long nose yellow in his beard of white

[mɛ] [mwa] [zə] [syiz] [e-vɛ-je] [ã-kɔr] [e]

Mais moi, je suis éveillée encore et  
But me, I am still up awake and

[zɛ-kut] [o] [də-ɔr] [y-nə] [sã-sõ] [də]

j'écoute au dehors une chanson de  
I hear outside a song of a

[fly-tə] [u] [se-pã-ʃə] [tur] [a] [tur] [la] [tri-stɛsə]

flûte où s'épanche tour à tour la tristesse  
flute where overflows round + round of sadness

[u] [la] [jwã] [œ] [ɛr] [tur] [a] [tur] [lã-gu-røz]

ou la joie. Un air tour à tour langoureux  
or of joy. An air round and round languorous



[u][fri-vɔ-lə][kə][mon][a-mu-rø][ʃe-ri][ʒu]  
ou frivole que mon amoureux chéri joue,  
or frivolous which my lover dear plays,

[e][kɑ̃][ʒə][ma-pro-ʃə][də][lə][krwa-ze]  
et quand je m'approche de la croisée  
and when I approach to the casement window,

[il][mə][sɑ̃-blə][kə][ʃa-kə][no-tə][sɑ̃-vɔ-lə]  
Il me semble que chaque note s'envole  
it seems to me that each note flies away

[də][lə][fly-tə][vɛr][ma][ju][kɔm:m][œ̃]  
de la flûte vers ma joue comme un  
from the flute toward my cheek like a

[mi-ste-ri-ø][bɛ-ze]  
mystérieux baiser.  
mysterious kiss.

[tɛ][zjø][sõ][du][kɔm:mə][sø][dy-nə]

Tes yeux sont doux comme ceux d'une  
your eyes are sweet like those of a

[fi-jə][zœ-n][e-trã-zə][e][la][kur-bə][fi-ne]

fil<sup>le</sup>, jeune étrang<sup>ère</sup>, et la cour<sup>b</sup>e fine  
girl young foreigner and the curve <sup>contour</sup> delicate  
subtle

[də][tõ][bo][vi-zə-zə][də][dy-vɛ][õ-brə-zɛ]

de ton beau vis<sup>age</sup> de duvet ombr<sup>ag</sup>é  
of your handsome visage/face of down shadowed

[ɛ][ply][se-dyi-sãt][ã-kɔ][də][li-nə]

est plus séduis<sup>ante</sup> encor de lign<sup>e</sup>.  
is more seductive (even) than of (the) line

[tə][lɛ-vrə][sã-tə][syr][lə][pə][də][mə][pɔr-tə]

Te lèvres chant<sup>e</sup> sur le pas de ma port<sup>e</sup>  
Your lips chant(sing) upon the <sup>step</sup> threshold of my door

[y-nə][lãg][ẽ-cɔn:ny][e][sar-mã-tə]

une lang<sup>ue</sup> inconn<sup>ue</sup> et char<sup>m</sup>ante  
a language unknown (strange) and charming

[kɔm:m][y-nə][my-zi-kə][fo-s:sə][ã-trə]

comme une mus<sup>ique</sup> faus<sup>se</sup>. Ent<sup>re</sup>!  
like a music false (inharmonic) Come in



[e][kə][mõ][vẽ][tə][re-kõ-for-tə][mɛ][nõ]

Et que mon vin te reconforte... mais non,  
and that my wine you ← refresh/cheer but no

[ty][pas:sə][e][də][mõ][sœ:j][zə][tə][vwə]

tu passes, et de mon seuil je te vois  
you pass by and ~~at~~ <sup>from</sup> my threshold I you see

[te-lwa-ye][mə][fɔ̃-zãt][œ̃][der-nje]

t'écloigner me faisant un dernier  
yourself go away/retire to me making one final

[zɛst][a-vek][gra-sə][e][la][ã-sə][le-zɛ-rə-mã]

geste avec grâce et la hanche légèrement  
gesture with grace and the hip lightly/gently

[plwa-je][par][ta][de-mar-sə][fe-mi-nin]

ployée par ta démarche féminine  
yielding/bending <sup>by</sup> your gait/walking feminine

[e][las:sə]

et lasse...  
and tired/lazy